

骆博凯家书

〔德〕骆博凯 著 郑寿康 译

南京
稀见文献
丛刊

Nanjing
Rare Literature
Series

南京出版传媒集团
南京出版社

南京稀见文献丛刊

骆博凯家书

〔德〕骆博凯 著

翻译 郑寿康

南京出版传媒集团
南京出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

骆博凯家书 / (德) 骆博凯著 ; 郑寿康译 . — 南京 :

南京出版社 , 2016.7

(南京稀见文献丛刊)

ISBN 978-7-5533-1325-2

I . ① 骆… II . ① 骆… ② 郑… III . ① 游记—德国—
现代 IV . ① I561.65

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第081260号

丛 书 名 : 南京稀见文献丛刊

书 名 : 骆博凯家书

作 者 : [德] 骆博凯

翻 译 : 郑寿康

出版发行 : 南京出版传媒集团

南 京 出 版 社

社址 : 南京市太平门街53号

邮编 : 210016

网址 : <http://www.njpbs.cn>

电子信箱 : njpbs1988@163.com

淘宝网店 : <http://njpress.taobao.com> 天猫网店 : <http://njbcmjts.tmall.com>

联系电话 : 025-83283893、83283864 (营销) 025-83112257 (编务)

出 版 人 : 朱同芳

出 品 人 : 卢海鸣

责任编辑 : 徐 智

装帧设计 : 王 俊

责任印制 : 杨福彬

制 版 : 南京新华丰制版有限公司

印 刷 : 南京工大印务有限公司

开 本 : 890毫米 × 1240毫米 1/32

印 张 : 11.75

字 数 : 242千

版 次 : 2016年7月第1版

印 次 : 2016年7月第1次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5533-1325-2

定 价 : 48.00元



淘宝网



天猫网

“南京稀见文献丛刊”学术顾问

茅家琦 蒋赞初 梁白泉

“南京稀见文献丛刊”编委会

主 任 朱同芳

副 主 任 卢海鸣

编 委 (以姓氏笔画为序)

卢 佶 孙维桢 郑寿康 樊立文

丛书主编 卢海鸣

副 主 编 樊立文 孙维桢

统 筹 杨传兵

总 序

南京是我国著名的七大古都之一,又是国务院首批公布的 24 座历史文化名城之一。有将近 2500 年的建城史,约 450 年的建都史,号称“六朝古都”、“十朝故都”。南京的地方文献是中华历史文化资源的一个重要组成部分,是研究我国政治、经济、军事、文化和民风民俗的重要资料。按照南京市委、市政府以科学发展观统领全局的要求,配合经济发展与城市建设,深度挖掘历史文化资源,做好历史文献整理出版工作,不仅有利于传承、弘扬南京历史文化,提升南京品位,扩大南京知名度,也有利于当前的物质文明、精神文明、政治文明和社会文明建设。

长期以来,南京地方文献还没有系统地整理出版过,大量的南京珍贵文献散落在全国各地的图书馆和民间。许多珍贵的南京文献被束之高阁,无人问津,有的随着岁月的流逝而湮没无闻。广大读者想要查找阅读这些散见的地方文献,费时费力,十分不便。为开发和利用好这一祖先留给我们的文化瑰宝,充分发挥其资治、存史、教化、育人功能,南京出版传媒集团·南京出版社组织了一批专家和相关人员,致力于搜集整理出版南京历史上稀有的、珍贵的经典文献,

并把《南京稀见文献丛刊》精心打造成古都南京的文化品牌和特色名片。为此，我们在内容定位上是全方位、多视角地展示南京文化的深层内涵和丰富魅力；在读者定位上是广大知识分子、各级党政干部以及具有中等以上文化程度的人；在价值定位上，丛书兼顾学术研究、知识普及这两者的价值。这套丛书的版本力求是国内最早最好的版本，点校者力求是南京地方文化方面的专家学者，在装帧设计印刷上也力求高质量。

总之，我们力图通过这套丛书的出版，扩大稀见文献的流传范围，让更多的读者能够阅读到这些文献；增加稀见文献的存世数量，保存稀见文献；提升稀见文献的地位，突显稀见文献所具有的正史史料所没有的价值。

《南京稀见文献丛刊》编委会

导 读

这是一个德国人,姓骆博凯,名罗伯特,来自于德国鲁尔工业区附近的伊塞隆小城。他原本是普鲁士王国的一名上尉工程军官,1895年9月应清政府两江总督张之洞的聘请,不远万里,来到南京。原定任务是视察从南京到扬子江入海口吴淞的江防要塞工事,并对此提出改进建议。后来因张之洞调离南京,去了武昌,刘坤一接任两江总督,改变了前任加强江防工事的计划。此后,骆博凯努力争取,促成了江南陆师学堂的建立,并被任命为陆师学堂总教习,相当于主管培训业务的校长。他在陆师学堂完成了第一期培训任务,至1900年5月回国,在南京工作了4年半时间。

骆博凯从欧洲来到远东地区的中国南京,这里与欧洲各民族相比,思维方式和文化差异巨大,生活习俗不同。对他来说,南京的一切都是陌生的,不易理解的,但也是新奇的。他放眼看中国,努力理解中国民众。他把在南京看到的和亲历的种种风情写信告诉远在伊塞隆的亲人,让自己的母亲、兄弟和姐妹也能认识和了解中国及南京,纠正欧洲人对中国的偏见和错误观点。

骆博凯从1895年9月到1900年5月，一共给家里的亲人们写了近600封信，最终保留的有235封。本书收录了其中直接与南京有关的100多封，其他书信内容均为骆博凯的家务事，故未收录。骆博凯在写给母亲和兄弟姐妹的信中曾多次提到，由于他在南京公务繁忙，没有时间写日记，只能忙里偷闲地给家里写信，报告他在南京的所见所闻和所思，要求母亲和兄弟姐妹们相互传阅后妥为保管，以便他日后利用，为此他对发出的信进行了编号。他在1897年写给母亲的信中说：“从1897年新年开始，我对写回家的信重新开始编号，写给你的这封信就是第1号。我去年寄回的1号至60号的信件希望妥为保管，它们对我十分珍贵，也许我以后还有可能要利用它们。”由此可见，汇集在这里的骆博凯家书，我们也可以视之为骆博凯的日记。

骆博凯来华期间，正是清政府在甲午战争中充分暴露出腐败和无能，割地赔款，列强纷纷瓜分中国之时，中国一些有识之士试图用改良的办法，拥护皇帝改革。张之洞聘请德国教官训练军队，加强江防；刘坤一建立陆师学堂和水师学堂，就是这种试图富国强兵的努力。但在以慈禧太后为首的保守派反击下，改良派遭到彻底失败。骆博凯虽人在南京，却也对此有深刻理解，信中对此谈论甚多。他认为皇帝的改良虽然失败了，但深信具有悠久文明的中国终将崛起。他在1897年1月14日写给兄弟费迪南德的信中说，虽然中国“在中日战争中遭到了失败，但对中国具有重大意

义。这场战争给明智的中国人以很大的启示——这种人现在越来越多……只要给中国以时间，消除它的混乱状况，实行新的政府体制，开发国内的巨大资源，它的4亿多人口具有接受教育的巨大能力，毫无疑问，就能成为令全世界肃然起敬的国家”。

19世纪末的南京风情是骆博凯家书中的主要内容。他对在南京亲历和亲见的事实，娓娓写来，真实生动，语言朴实风趣，读来令人兴趣盎然。

骆博凯对中国的悠久历史和古老文化极为推崇和赞美。他在1900年11月29日德国伊塞隆文学协会基金会上作的报告中说：“除去中国人以外，地球上有什么民族可以为自己的古老文化感到自豪呢？中国有多少发明是走在我们前面的？有瓷器、丝绸、造纸、印刷和使用指南针，还有众多对自然现象的观察。意大利的旅行家马可·波罗于13世纪从中国的皇宫返回他的出生城市威尼斯后，人们才获悉中国的伟大文化成就远远超过了意大利！”

骆博凯称赞南京是中国最古老的城市之一。他走遍了南京的城市和乡村，游遍了南京的名胜古迹，饱览了美丽的自然风光，玄武湖、明孝陵等是他常去的地方。他极为推崇中国人尊敬长辈和商人讲究诚信的习俗，对美味佳肴更是赞不绝口。诚然，他也看到了中国许多落后的东西，例如官场的奢侈腐败，贫穷落后的农村，民众吸鸦片和不文明不礼貌不卫生的粗俗行为，对犯人的砍头行刑，女人裹小脚等等，在信中都有详细描述。他厌恶宴请不是分食制，对用同

一个杯子饮酒和别人用自己的筷子给他夹菜特别反感。此外,他还饱尝了南京炎热天气的痛苦和老鼠蚊虫的折磨。19世纪末的中国极为封闭,南京民众甚少见到外国人,为此十分好奇。骆博凯所到之处,不仅受到围观,连他的仆人也乐于窥探他的一举一动。他在1896年5月12日给大姐卡萝莉娜的信中说:“走在街上我们就是世界奇迹。我只要在路上站停片刻,一群好奇的民众立刻就会蜂拥而来,把我团团围在中间。只要我不生气,他们什么都想摸一摸:帽子,手杖,衣服,靴子等等。”“中国人的好奇心简直难以形容,我的仆人中有几个尤其特别。他们先用蘸湿的手指在我的纸糊窗上轻轻戳洞,透过手指般大的洞孔窥探我在室内的一切活动。”

骆博凯在信中还谈到了他的婚恋问题,十分有趣。他来华时已43岁,未婚。在南京有了稳定的职位和高薪收入后,多次谈到结束单身生活的问题,但并不打算迁就了事。他希望自己的另一半是欧洲女人,门当户对,最终却还是花大钱买了一个中国姑娘为妾。

到1889年末,骆博凯的第一个为期3年的聘用合同,以及继而延长的2年合同届满,他的去留问题成了他家书中的一个内容。由于他在陆师学堂工作成绩突出,德方和中方都希望他延长合同,继续留下工作。骆博凯出于个人原因,提出了两个条件:(1)按惯例准许他回国休假半年;(2)建造一处供他个人居住的欧式别墅。总督府出于经济原因,只同意第一个条件。谈判终于未能达成协议,骆博凯

遂于1900年5月12日从上海乘海轮起程回国，19世纪末的南京风情以及他的经历也就永远地定格在他的数百封家书中了。

郑寿康

目 录

埃玛写给哥哥骆博凯的信(1895 年 9 月 20 日)	1
骆博凯写给母亲的信(1895 年 9 月 24 日)	2
骆博凯写给母亲的信(1895 年 10 月 20 日)	3
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1895 年 10 月 26 日)	5
骆博凯写给母亲的信(1895 年 11 月 10 日)	8
骆博凯写给二姐安娜的信(1895 年 11 月 17 日)	10
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1895 年 11 月 24 日)	12
骆博凯写给母亲的信(1895 年 12 月 1 日)	16
骆博凯写给兄弟费迪南德的信(1895 年 12 月 14 日)	19
骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1895 年 12 月 20 日)	21
骆博凯写给母亲的信(1895 年 12 月 26 日)	28
费迪南德写给骆博凯的信(1895 年 12 月 29 日)	33
埃米莉写给儿子骆博凯的信(1896 年 1 月 3 日)	35
骆博凯写给二姐安娜的信(1896 年 1 月 3 日)	36
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1896 年 1 月 5 日)	41
骆博凯写给三哥卡尔的信(1896 年 1 月 30 日)	43
骆博凯写给母亲的信(1896 年 2 月 7 日)	46
骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1896 年 2 月 14 日)	53

骆博凯写给妹妹埃玛的信(1896 年 2 月 25 日)	56
骆博凯写给二姐安娜的信(1896 年 3 月 2 日)	57
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1896 年 3 月 8 日)	61
骆博凯写给母亲的信(1896 年 3 月 16 日)	63
骆博凯写给三哥卡尔的信(1896 年 3 月 17 日)	67
骆博凯写给二姐安娜的信(1896 年 3 月 23 日)	70
骆博凯写给三哥卡尔的信(1896 年 4 月 6 日)	73
骆博凯写给二姐安娜的信(1896 年 4 月 20 日)	75
骆博凯写给母亲的信(1896 年 4 月 27 日)	78
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1896 年 5 月 2 日)	80
骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1896 年 5 月 12 日)	81
骆博凯写给二姐安娜的信(1896 年 5 月 17 日)	83
骆博凯写给母亲的信(1896 年 5 月 24 日)	86
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1896 年 5 月 28 日)	88
骆博凯写给三哥卡尔的信(1896 年 6 月 2 日)	92
骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1896 年 6 月 7 日)	95
费迪南德写给骆博凯的信(1896 年 6 月 9 日)	97
骆博凯写给母亲的信(1896 年 6 月 16 日)	98
骆博凯写给兄弟费迪南德的信(1896 年 6 月 21 日)	104
骆博凯写给三哥卡尔的信(1896 年 6 月 23 日)	107
骆博凯写给母亲的信(1896 年 6 月 30 日)	109
骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1896 年 8 月 13 日)	112
骆博凯写给二姐安娜的信(1896 年 8 月 25 日)	116
骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1896 年 9 月 9 日)	118

骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1896 年 9 月 15 日)	120
骆博凯写给兄弟费迪南德的信(1896 年 9 月 22 日)	121
骆博凯写给三哥卡尔的信(1896 年 9 月 26 日)	125
骆博凯写给母亲的信(1896 年 10 月 2 日)	126
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1896 年 10 月)	128
骆博凯写给二姐安娜的信(1896 年 10 月 8 日)	131
骆博凯写给二姐安娜的信(1893 年 10 月 16 日)	134
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1896 年 10 月 23 日)	138
骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1896 年 10 月 28 日)	141
骆博凯写给三哥卡尔的信(1896 年 11 月 4 日)	143
骆博凯写给三哥卡尔的信(1896 年 11 月 6 日)	144
骆博凯写给母亲的信(1896 年 11 月 11 日)	146
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1896 年 11 月 19 日)	148
骆博凯写给三哥卡尔的信(1896 年 11 月 24 日)	150
骆博凯写给二姐安娜的信(1896 年 11 月 27 日)	153
骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1896 年 12 月 1 日)	155
骆博凯写给三哥卡尔的信(1896 年 12 月 6 日)	157
骆博凯写给母亲的信(1896 年 12 月 13 日)	160
骆博凯写给二姐安娜的信(1896 年 12 月 22 日)	164
骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1896 年 12 月 30 日)	166
骆博凯写给母亲的信(1897 年 1 月 4 日)	168
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1897 年 1 月 12 日)	169
骆博凯写给兄弟费迪南德的信(1897 年 1 月 14 日)	172
骆博凯写给三哥卡尔的信(1897 年 1 月 22 日)	175

骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1897 年 1 月 26 日)	177
骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1897 年 1 月 30 日)	180
骆博凯写给母亲的信(1897 年 2 月 2 日)	181
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1897 年 2 月 8 日)	185
骆博凯写给二姐安娜的信(1897 年 2 月 13 日)	188
骆博凯写给母亲的信(1897 年 2 月 21 日)	192
骆博凯写给三哥卡尔的信(1897 年 3 月 2 日)	194
骆博凯写给兄弟费迪南德的信(1897 年 3 月 5 日)	197
骆博凯写给三哥卡尔的信(1897 年 3 月 7 日)	199
骆博凯写给二姐安娜的信(1897 年 3 月 11 日)	200
骆博凯写给三哥卡尔的信(1897 年 3 月 14 日)	203
骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1897 年 3 月 21 日)	204
骆博凯写给母亲的信(1897 年 3 月 28 日)	206
骆博凯写给二姐安娜的信(1897 年 4 月 7 日)	209
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1897 年 4 月 25 日)	212
骆博凯写给母亲的信(1897 年 5 月 11 日)	214
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1897 年 5 月 30 日)	216
骆博凯写给母亲的信(1897 年 6 月 4 日)	218
骆博凯写给母亲的信(1897 年 6 月 14 日)	221
骆博凯写给二姐安娜的信(1897 年 6 月 18 日)	223
骆博凯写给大姐卡萝莉娜的信(1897 年 7 月 8 日)	225
骆博凯写给二姐安娜的信(1897 年 7 月 12 日)	227
骆博凯写给二姐安娜的信(1897 年 9 月 24 日)	228
骆博凯写给母亲的信(1897 年 10 月 1 日)	231

骆博凯写给兄弟费迪南德的信(1897 年 10 月 5 日)	232
骆博凯写给二姐安娜的信(1897 年 10 月 14 日)	233
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1897 年 10 月 26 日)	236
骆博凯写给二姐安娜的信(1897 年 12 月 3 日)	237
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1897 年 12 月 4 日)	239
骆博凯写给三哥卡尔的信(1897 年 12 月 9 日)	243
骆博凯写给母亲的信(1897 年 12 月 18 日)	245
骆博凯写给母亲的信(1898 年 1 月 8 日)	248
骆博凯写给二姐安娜的信(1898 年 1 月 21 日)	253
骆博凯写给母亲的信(1898 年 2 月 9 日)	254
骆博凯写给三哥卡尔的信(1898 年 2 月 13 日)	257
骆博凯写给二姐安娜的信(1898 年 4 月 18 日)	259
骆博凯写给母亲的信(1898 年 5 月 22 日)	260
骆博凯写给二姐安娜的信(1898 年 6 月 10 日)	263
骆博凯写给二姐安娜的信(1898 年 6 月 23 日)	265
骆博凯写给母亲的信(1898 年 7 月 8 日)	267
骆博凯写给母亲的信(1898 年 7 月 17 日)	269
骆博凯写给二姐安娜的信(1898 年 9 月 9 日)	272
骆博凯写给二姐安娜的信(1898 年 10 月 2 日)	273
骆博凯写给兄弟费迪南德的信(1898 年 10 月 9 日)	277
骆博凯写给母亲的信(1898 年 10 月 27 日)	279
骆博凯写给二姐安娜的信(1898 年 11 月 9 日)	281
骆博凯写给二姐安娜的信(1899 年 3 月 31 日)	283
骆博凯写给二姐安娜的信(1899 年 4 月 18 日)	285

骆博凯写给二姐安娜的信(1899 年 6 月 13 日)	286
骆博凯写给二姐安娜的信(1899 年 6 月 25 日)	287
骆博凯写给二姐安娜的信(1899 年 7 月 4 日)	290
骆博凯写给兄弟费迪南德的信(1899 年 7 月 12 日)	292
骆博凯写给二姐安娜的信(1899 年 8 月 23 日)	293
骆博凯写给二姐安娜的信(1899 年 11 月 16 日)	294
骆博凯写给二姐安娜的信(1899 年 12 月 20 日)	296
骆博凯写给二姐安娜的信(1900 年 1 月 11 日)	298
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1900 年 1 月 13 日)	299
骆博凯写给二姐安娜的信(1900 年 2 月 13 日)	302
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1900 年 2 月 23 日)	304
骆博凯写给大哥赫尔曼的信(1900 年 3 月 14 日)	306
骆博凯写给二姐安娜的信(1900 年 4 月 4 日)	308
骆博凯写给二姐安娜的信(1900 年 4 月 18 日)	310
附录一 罗伯特·骆博凯简介	312
附录二 骆博凯的家庭成员	317
附录三 两江总督刘坤一给骆博凯的表彰命令	319
附录四 江南陆师学堂给骆博凯的公函	320
附录五 骆博凯的报告:《中国和中国入》	323